



EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

**Wadowice (Lengyelország) és
Kecskemét (Magyarország) között**



Wadowice Önkormányzata (34-100, Wadowice, Plac Jana Pawla II. 23.), Ewa Filipiak polgármester asszony által képviselve és **Kecskemét** Megyei Jogú Város Önkormányzata (6000, Kecskemét, Kossuth tér 1.), Dr. Zombor Gábor polgármester úr által képviselve (a továbbiakban **felek**), az országaik között létező baráti és együttműködési kapcsolatból kiindulva, meggyőződve ezen baráti és együttműködési kapcsolatok fejlesztésének szükségességéről, figyelembe véve az országaikban lejátszódott fontos politikai és gazdasági átalakulásokat, közérdekű területeken való együttműködéshez kedvező keret megteremtését kívánva az alábbiakban állapodnak meg:

- A felek fejlesztik a baráti és együttműködési kapcsolatokat. Wadowice várost és Kecskemét Megyei Jogú Várost jelen megállapodás aláírásával partnervárosokká nyilvánítjuk.
- Együttműködésünk a jelenben és a jövőben is a békét szolgálja közös Európánkban.
- A felek elősegítik a két város és ország lakosai közötti baráti kapcsolatok felvételét, a cserekapcsolatokat és az együttműködést városaik polgárai, egyesületei, civil szervezetei között a kultúra, sport, vallás, oktatás, gazdaság és különösen az idegenforgalom területén.
- A felek fejlesztik a kétoldalúan előnyös gazdasági együttműködést, igyekeznek gazdasági, illetve kereskedelmi tevékenység folytatása szempontjából kedvező körülményeket teremteni úgy jogi, mint természetes személyek számára egyaránt. A felek támogatják a helyi szintű beruházások fejlesztését, az ipari és kereskedelmi együttműködést, valamint a vállalatok, kis és közepes méretű vállalkozások közötti közvetlen kapcsolatok fejlesztését.
- Megfelelő programok alapján és gazdasági lehetőségeik határain belül, a felek kibővítik a kulturális kapcsolatokat. E célból megkönnyítik az együttesek, kulturális intézmények és szervezetek, művészek közötti kapcsolatok kibontakozását. A felek támogatják az iskolák közötti együttműködés kialakulását.
- Ezen megállapodást a felek meghatározatlan időre kötik és az aláírás napjától lép hatályba. A megállapodás bármikor felbontható a felek által, egy, a másik félnek küldött írásos jegyzék által. A felbontás a jelzett jegyzék kézbesítésétől számított 1 hónap múlva lép hatályba.

Kecskemét, 2007. szeptember 14.

Ewa Filipiak

Wadowice város polgármestere

Dr. Zombor Gábor

Kecskemét Megyei Jogú Város polgármestere



UMOWA O WSPÓŁDZIAŁANIU

między **Wadowice** (Polska)
i **Kecskemét** (Węgry)



Samorząd miasta **Wadowice** (34-100, Wadowice, Plac Jana Pawła II. 23.), reprezentowany przez Panią Burmistrz Ewę Filipiak i Samorząd miasta wojewódzkiego **Kecskemét** (6000, Kecskemét, Kossuth tér 1.), reprezentowany przez Pana Burmistrza Dr. Gabora Zombora (zwanymi dalej w treści **Stronami**), biorąc pod uwagę dotychczasowe przyjacielskie stosunki i współpracę, przekonani o konieczności kontynuowania i poszerzania dotychczasowych stosunków, będąc świadkami ważnych wydarzeń politycznych i gospodarczych mających miejsce w obu Państwach, aby ułatwić stworzenie jasnych i prostych zasad współpracy dla dobra ogółu porozumiewają się w poniższych kwestiach:

- Strony będą poszerzać zakres dotychczasowej współpracy i przyjacielskich stosunków. Wraz z podpisaniem niniejszej umowy miasto Wadowice i miasto stołeczne Kecskemét stają się miastami partnerskimi.
- Nasza współpraca dziś i w przyszłości służy pokojowi we wspólnej Europie.
- Strony będą wspomagać tworzenie kontaktów pomiędzy mieszkańcami obu miast i krajów oraz współpracy samorządów, w szczególności w zakresie kultury, sportu, edukacji, religii, gospodarki i ruchu międzynarodowego, z naciskiem na ruch turystyczny o charakterze religijnym.
- Strony opracują współpracę gospodarczą korzystną dla nich obu, zobowiązują się jednocześnie do stworzenia warunków pomocnych w poszerzaniu współpracy gospodarczej i handlowej, zarówno dla instytucji prawnych jak i osób fizycznych. Strony będą wspierać inwestycje miejscowe, jak również będą wspierać poszerzanie współpracy gospodarczej i przemysłowej oraz tworzenie bezpośrednich kontaktów na poziomie małych i średnich przedsiębiorstw.
- Za pomocą odpowiednich projektów i w granicach możliwości finansowych Strony poszerzą współpracę kulturalną. W tym celu Strony ułatwią stworzenie kontaktów zespołom muzycznym, organizatorom imprez kulturalnych, artystom. Strony będą wspomagać utworzenie kontaktów pomocnych we współpracy pomiędzy szkołami.
- Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony i jej postanowienia wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Umowa może być zerwana w dowolnym momencie, przez jedną ze Stron, w formie pisemnego jej wypowiedzenia. Zerwanie umowy będzie liczone po 1 miesiącu od daty doręczenia jej wypowiedzenia.

Kecskemét, 14 wrzesień 2007

.....
Ewa Filipiak
Burmistrz miasta Wadowice

.....
Dr. Gábor Zombor
Burmistrz miasta wojewódzkiego Kecskemét